



СИЛАБУС ДИСЦИПЛІНИ
«Порівняльна граматики англійської й української мов»

Ступінь вищої освіти *Бакалавр*
Спеціальність *035 Філологія*
Освітня програма *«Англійська мова та друга іноземна»*
Рік навчання *III, семестри 6*
Форма навчання *денна, заочна*
Кількість кредитів ЄКТС *6*
Мова викладання *англійська*

Лектор курсу

Кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземної філології і перекладу Рожков Юрій Григорович

Контактна інформація
лектора (e-mail)

yurii12@nubip.edu.ua

Сторінка курсу в eLearn

<https://elearn.nubip.edu.ua/enrol/index.php?id=562>

ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

Метою викладання дисципліни є розкриття сучасних наукових концепцій, понять, методів вивчення граматичної будови англійської мови у співставленні з рідною мовою для більш глибокого осмислення універсального та специфічного у англійській мові для сприяння грамотному мовленню та здійсненню якісних перекладів з української мови на англійську і навпаки з урахуванням особливостей граматичної структури та будови обох мов.

Завдання:

- сформувані у студентів розуміння характеру міжмовних граматичних зв'язків і відношень;
- розкрити основні граматичні трансформації при здійсненні перекладу за відсутності граматичних еквівалентів у зіставляваних мовах;
- підсумувати знання студентів про мовні рівні у зіставному аспекті та виділити їхні ізоморфні та аломорфні риси;
- підвищити загальноосвітній рівень студентів та якість їхньої філологічної підготовки.

У результаті вивчення даної навчальної дисципліни студент повинен:

знати:

- базові поняття та категорії граматики англійської та української мов та основні методи і способи їх вивчення в контрактивному аспекті.

вміти:

- розрізняти ізоморфні та аломорфні явища в граматичних системах англійської та української мов;
- ілюструвати кожне теоретичне положення мовними прикладами;
- розпізнавати граматичні явища та вміти їх адекватно відтворювати чи заміщувати в мові перекладу;
- перекладати з української мови англійською і навпаки з урахуванням особливостей будови обох мов із поясненням граматичних трансформацій;
- застосовувати граматичні трансформації при здійсненні перекладу за відсутності граматичних еквівалентів у зіставляваних мовах;
- прогнозувати проблеми, пов'язані з аломорфними рисами морфологічних систем двох мов при перекладі.

Набуття компетентностей:

інтегральна компетентність (ІК): Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності:

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

Фахові (спеціальні) компетентності:

ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

СТРУКТУРА КУРСУ

Тема	Години (практичні)	Результати навчання	Завдання	Оцінювання
6 семестр				
Змістовий модуль 1. Contrastive linguistics as a Science. Typology of the Morphological systems of the contrasted languages				
Тема 1. Contrastive linguistics as a science and an academic discipline: its subject matter and tasks. Contrastive grammar as a part of contrastive linguistics. English and Ukrainian Grammar as System and Structure.	2	To study Contrastive linguistics as a science and an academic discipline: its subject matter and tasks. To distinguish Contrastive grammar as a part of contrastive linguistics. To learn English and Ukrainian Grammar as System and Structure, in particular, to	Виконання завдань до практичного заняття № 1.	15

The notions of grammatical oppositions and grammatical category.		study the notions of grammatical oppositions and grammatical category.		
Тема 2. Typology of the morphological systems of the contrasted languages. The morphemic structure of English and Ukrainian words. Isomorphism and allomorphy of morphemes in English and Ukrainian.	2	To study the typology of the morphological systems of the contrasted languages, in particular, the morphemic structure of English and Ukrainian words. To learn isomorphism and allomorphy of morphemes in English and Ukrainian	Виконання завдань до практичних занять № 2.	15
Тема 3. Parts of speech classification in English and Ukrainian languages.	2	To study the parts of speech classification in English and Ukrainian languages	Виконання завдань до практичного заняття № 3.	20
Тема 4. Noun as a part of speech in English and Ukrainian languages. The grammatical categories of nouns.	2	To learn Noun as a part of speech in English and Ukrainian languages. To study the grammatical categories of nouns	Виконання завдань до практичного заняття № 4.	20
Module Test 1	1	To be able to use acquired skills for writing the module test	Написання модульної контрольної роботи №1	30
Всього за змістовий модуль 1				100
Змістовий модуль 2. Parts of speech in the contrasted languages. Typology of the syntactic systems				
Тема 5. Adjective and adverbs as parts of speech in English and Ukrainian languages. Grammatical categories of adjective and adverb.	2	To learn adjective and adverbs as parts of speech in English and Ukrainian languages. To study the grammatical categories of adjective and adverb	Виконання завдань до практичного заняття № 5.	10
Тема 6. Pronoun as a part of speech in English and Ukrainian languages. Allomorphic classes of pronouns of the contrasted languages.	1	To learn pronoun as a part of speech in English and Ukrainian languages. To study allomorphic classes of pronouns of the contrasted languages	Виконання завдань до практичних занять № 6.	10
Тема 7. Verb as a part of speech in English and Ukrainian languages. The grammatical categories of verbs.	2	To learn verb as a part of speech in English and Ukrainian languages. To study the grammatical categories of verbs	Виконання завдань до практичних занять № 7.	10
Тема 8. Non-finite forms of the verb in English and Ukrainian languages. Infinitive in the contrasted languages. The English participle versus	1	To learn verb non-finite forms of the verb in English and Ukrainian languages. To study infinitive in the contrasted languages. To study The English	Виконання завдань до практичних занять № 8.	10

Ukrainian дієприкметник and дієприслівник. The gerund.		participle as versus of Ukrainian дієприкметник and дієприслівник. To learn English gerund, its features and categories		
Тема 9. Functional parts of speech in English and Ukrainian languages	2	To learn the peculiarities of functional parts of speech in English and Ukrainian languages. To study grammatical categories of functional parts of speech in English and Ukrainian languages	Виконання завдань до практичних занять № 9.	15
Тема 10. Typology of the syntactic systems. Typological features and phenomena at the syntactic level of the contrasted languages.	1	To learn the typology of the syntactic systems. To study the typological features and phenomena at the syntactic level of the contrasted languages	Виконання завдань до практичного заняття № 10.	15
Модульна контрольна робота №2	1	To be able to use acquired skills for writing the module test	Виконання тестової контрольної роботи №2	30
Всього за змістовий модуль 2				100
Змістовий модуль 3. Typology of the simple sentence, composite and complex sentence				
Тема 11. Simple sentence. Typology of the main parts of the sentence. Typology of the secondary parts of the sentence.	2	To learn the features of simple sentence. To study the typology of the main parts of the sentence and the typology of the secondary parts of the sentence in English and Ukrainian	Виконання завдань до практичного заняття № 11.	10
Тема 12. Typology of the composite sentence in the contrasted languages.	2	To learn the typology of the composite sentence in the contrasted languages, its features and peculiarities	Виконання завдань до практичного заняття № 12.	15
Тема 13. Typology of the compound sentence in the contrasted languages.	2	To to learn the typology of the compound sentence in the contrasted languages, its features and peculiarities	Виконання завдань до практичного заняття № 13.	15
Тема 14. The complex sentence in English and Ukrainian languages. Types of clauses in the contrasted languages.	2	To learn the complex sentence in English and Ukrainian languages, its features and peculiarities, its types of clauses in the contrasted languages	Виконання завдань до практичного заняття № 14.	15
Тема 15. Adverbial clauses in English and Ukrainian languages.	2	To learn the peculiarities of adverbial clauses in English and Ukrainian languages. To study grammatical categories of adverbial clauses in English and Ukrainian languages	Виконання завдань до практичного заняття № 15.	15

Модульна контрольна робота № 3	1	To be able to use acquired skills for writing the module test	Виконання тестової контрольної роботи	30
Всього за змістовий модуль 3				100
Всього годин за 6 семестр	30			70
Іспит				30
Всього за курс				100

РОЗПОДІЛ БАЛІВ, ЯКІ ОТРИМУЮТЬ СТУДЕНТИ ПОЛІТИКА ОЦІНЮВАННЯ

<i>Політика щодо дедлайнів та перескладання:</i>	Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Перескладання модулів відбувається із дозволу лектора за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
<i>Політика щодо академічної доброчесності:</i>	Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів).
<i>Політика щодо відвідування:</i>	Відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись індивідуально (в он-лайн формі за погодженням із деканом факультету)

ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ СТУДЕНТІВ

Рейтинг здобувача вищої освіти, бали	Оцінка національна за результати складання екзаменів заліків	
	екзаменів	заліків
90-100	відмінно	зараховано
74-89	добре	
60-73	задовільно	
0-59	незадовільно	не зараховано

Рекомендовані джерела інформації

1. Elizabeth O'Brien. The Handy Parts of Speech Guide: Enjoy Learning The Basics of Grammar. 2021. 102 p.
2. Karamysheva I. D. Contrastive Grammar of English and Ukrainian Languages : textbook / Iryna Karamysheva. — Third edition, revised. — Vinnytsia : Nova Knyha Publishers, 2017. 336 p.

3. Oxford English Grammar Course New Edition. Oxford University Press. 2019
4. Березенко В.М. Порівняльна типологія англійської та української мов (практикум): Навч. посібник. – К. : Вид. центр КНЛУ, 2017. – 122 с.
5. Корунець І. В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2003. 464 с.
6. Student Book with EOR (4th edition). Pearson, 2018. 528
7. Thomas Booth. English Grammar Guide. A comprehensive visual reference. Dorling Kindersley. 2018. 360 p.
8. Wang, C. English Grammar for Writing: Lessons on Sentence Structure. Independently published. 2021. 60 p.
9. Методичні рекомендації з дисципліни “Практична граматики основної іноземної мови (англійської)” для студентів III курсу” / М. Г. Гольцова. – Вертикаль, 2021. 80 с.
10. The Internet Grammar of English. Survey of English Usage, Department of English Language and Literature at University College, London (<http://www.ucl.ac.uk>).